

# **TONIKUO – INDEPENDENT TRANSLATOR**

173 Brunswick St., Stratford, Ontario N5A 3M2 Canada  
www.billionbridges.com ♦ translation@billionbridges.com ♦ 226.399.0145

## **LANGUAGE PAIRS**

- English to Simplified Chinese.
- English to Traditional Chinese.

## **AREAS OF SPECIALIZATION**

- Medical brochures, patient consent forms, contracts, advertising, fine arts, survey questionnaires. Transcreation of marketing materials.

## **EDUCATION**

- B.A. Cinema and Drama, Chinese Culture University, Taipei, 1986.

## **PROFESSIONAL MEMBERSHIP**

- Associate Member of the American Translators Association.

## **TRAINING**

- Translated articles on cinema at Chinese Culture University, 1985-1986.
- Translated articles for FA journal published by the Chinese Taipei Film Archive, 1986, under the guidance of Li Tianduo, Head of the Department of Cinema and Drama.

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

- Part-time freelance translation and editing of commercial materials, brochures and business documents for various clients in Taiwan, 1998–2000.
- Full-time freelance translation and editing beginning in 2000. Long-term relationships with major translation firms such as Burg Translations in Chicago and Rennert Translation Group in New York began in 2001. In subsequent years more agencies were added to the roster, including Academy of Languages in Seattle, Avantext Translations in Berkeley, and Language Works, Eriksen Translations, Translation Aces and Art of Translation in New York.
- Notable translation accomplishments: Signature limited edition publications for the fashion houses Gucci and Versace, and the glassware-maker Baccarat; 100+ patient consent forms; hundreds of advertising campaigns for various makers of cosmetics.

## **What I Offer**

I produce 1,500 to 2,500 words of translated text per day working in a home office with my partner and husband, Don Rogalski, who translates into English. We often consult with each other on translation projects. I am a native speaker of Mandarin Chinese.

*References provided upon request – This curriculum vitae current to 2017*